

**BIÊN BẢN CUỘC HỘI ĐÀM**  
**VỀ KIỂM NGHIỆM KIỂM DỊCH THỰC VẬT**  
**GIỮA**  
**TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT LƯỢNG KIỂM NGHIỆM KIỂM DỊCH**  
**QUỐC GIA NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA**  
**VÀ**

**BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN NƯỚC**  
**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Ngày 9-10 tháng 1 năm 2009, ông Nguyễn Như Tiệp, Phó Cục trưởng Cục Quản lý Chất lượng Nông lâm sản và Thủy sản, đã được Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Việt Nam uỷ quyền, dẫn đầu Đoàn đại biểu Việt Nam sang thăm Trung Quốc và đã tiến hành cuộc hội đàm và kiểm soát an toàn vệ sinh thực phẩm (ATVSTP) và kiểm dịch thực vật Trung - Việt với Đoàn đại biểu Trung Quốc do Ông Lư Hậu Lâm, Phó Vụ trưởng Vụ Giám quản kiểm dịch động thực vật - Tổng cục Giám sát Chất lượng, Kiểm nghiệm, Kiểm dịch quốc gia Trung Quốc làm trưởng đoàn (danh sách thành viên tham dự cuộc hội đàm của hai bên xem Phụ lục kèm theo). Cuộc hội đàm được tiến hành trong bầu không khí hữu nghị, thân thiện. Hai bên giới thiệu về cơ cấu tổ chức và chức năng của bên mình, đồng thời tiến hành thảo luận những vấn đề tồn tại trong kiểm dịch một số sản phẩm thực vật nói chung xuất nhập khẩu giữa hai nước, đặc biệt đối với sản phẩm sản lát, tinh bột sắn và quả của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc. Hai bên đã thống nhất một số nội dung sau:

1. Phía Trung Quốc đã thông báo cho phía Việt Nam về kim loại nặng quá ngưỡng cho phép theo qui định của Trung Quốc, có mốc, sinh vật gây hại và bã thuốc xông hơi (AIP) trong sản lát của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc. Phía Trung Quốc kiến nghị Việt Nam tăng cường kiểm soát ATVSTP trong quá trình chế biến, bảo quản. Đoàn công tác Việt Nam ghi nhận và sẽ báo cáo Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn thông báo tới các cơ sở sản xuất và doanh nghiệp biết để áp dụng các biện pháp khác phục nhằm tránh lặp lại những vấn đề nêu trên.

2. Phía Trung Quốc thông báo cho phía Việt Nam về các mối nguy tiềm ẩn liên quan đến chất lượng, an toàn vệ sinh thực phẩm (đư lượng SO<sub>2</sub>, kim loại nặng, nấm mốc, sinh vật gây hại, nhân mốc) đối với sản phẩm sản lát và tinh bột sắn của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc

bằng hình thức biên mẫu. Hai bên nhất trí trong vòng 10 ngày thành lập tổ công tác liên hợp tiến hành điều tra tình trạng bao gói, số lượng tinh bột sắn đang ủ tắc tại biên giới Việt Nam và lấy mẫu kiểm tra có phù hợp tiêu chuẩn vệ sinh an toàn của Trung Quốc không, nếu đạt yêu cầu sẽ cho nhập khẩu vào Trung Quốc.

3. Theo đề nghị của phía Trung Quốc, trước tháng 3/2009, phía Việt Nam sẽ cung cấp cho phía Trung Quốc Danh sách các cơ sở, doanh nghiệp sản xuất, chế biến sắn lát và tinh bột sắn dành cho thực phẩm và công nghiệp xuất khẩu sang Trung Quốc. Phía Trung Quốc khuyến cáo bao bì bên ngoài của tinh bột sắn xuất khẩu sang Trung Quốc phải ghi rõ xuất xứ, phẩm cấp, doanh nghiệp chế biến, ngày chế biến, mục đích sử dụng (dành cho thực phẩm hoặc dành cho công nghiệp), cảm đóng gói và vận chuyển lần lộn.

4. Đoàn công tác Việt Nam sẽ báo cáo Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn để có thư mời chính thức đoàn chuyên gia Trung Quốc sang thăm và làm việc tại Việt Nam trong tháng 3-4 năm 2009 để khảo sát tình hình trồng trọt, chế biến và quản lý sắn lát và tinh bột sắn của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc, khảo sát các nhà máy chế biến sản phẩm sắn xuất sang Trung Quốc.

5. Phía Trung Quốc kiến nghị trước khi sắn lát và tinh bột sắn dùng làm thực phẩm xuất khẩu sang Trung Quốc, các cơ quan kiểm dịch của Việt Nam sẽ tiến hành kiểm dịch theo các tiêu chuẩn của Trung Quốc.

6. Hai bên thông báo cho nhau tình trạng kiểm dịch sinh vật có hại, dư lượng thuốc trừ sâu quá ngưỡng đối với mặt hàng quả xuất nhập khẩu giữa hai nước. Phía Việt Nam đồng ý bắt đầu từ ngày 01/07/2009 phải đăng ký vùng trồng trọt và cơ sở đóng gói 5 loại quả Việt Nam gồm thanh long, nhãn, chuối tiêu, dưa hấu và vải, thông báo danh sách vùng trồng trọt và nhà máy đóng gói đã được đăng ký. Phía Trung Quốc đồng ý thông báo cho Việt Nam danh sách các vườn trồng trọt và nhà máy đóng gói quả xuất khẩu sang Việt Nam.

7. Hai bên thông nhất tích cực triển khai thực hiện Thỏa thuận hợp tác về an toàn thực phẩm ký kết năm 2008 và Bản ghi nhớ về hợp tác trong lĩnh vực kiểm dịch thực vật xuất nhập cảnh năm 2004 giữa Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước CNXHCN Việt Nam và Tổng cục Giám sát Chất lượng, Kiểm nghiệm, Kiểm dịch quốc gia nước CHND Trung Hoa; Tăng cường hơn nữa sự giao lưu và hợp tác, đảm bảo an toàn

và chất lượng nông sản thực phẩm, tạo thuận lợi và đẩy mạnh hơn nữa thương mại hàng nông sản thực phẩm qua đường biên mậu giữa hai nước.

8. Hai bên thông nhất đầu mối trao đổi thông tin để triển khai các nội dung trên:

- Phía Trung Quốc:

Vụ Giám quản Kiểm dịch động thực vật

Tổng cục Giám sát Chất lượng, Kiểm nghiệm và Kiểm dịch

Tel: +86-10-82261664 Fax: +86-10-82260157

E-mail: hepf@aqsiq.gov.cn

- Phía Việt Nam

+ Vụ Hợp tác quốc tế (Văn phòng SPS Việt Nam)

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn

Địa chỉ: Số 2, Ngọc Hà, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Tel: +84-4 37344764 Fax: +84-4 37344764 / 37330752

E-mail: spsvietnam@mard.gov.vn

+ Cục Quản lý Chất lượng Nông lâm sản và Thủy sản

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn

Địa chỉ: Số 10, Nguyễn Công Hoan, Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Tel: +84-4 44591869 Fax: +84-4 37317221

E-mail: nafiqad@mard.gov.vn / hongmai.nafi@mard.gov.vn

Biên bản hội đàm này được ký kết tại Nam Ninh - Trung Quốc vào ngày 9 tháng 1 năm 2009, mỗi bản được viết bằng tiếng Trung và tiếng Việt, hai văn bản có hiệu lực như nhau./.

**ĐẠI DIỆN**

**Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn**  
**Nước CHXNCN Việt Nam**

**ĐẠI DIỆN**

**Tổng cục Giám sát Chất lượng,**  
**Kiểm nghiệm và Kiểm dịch**  
**Nước CHND Trung Hoa**

# 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 与越南社会主义共和国农业部与农村发展部

## 植物检验检疫会谈纪要

受越南农业与农村发展部的委派，农林水产质量管理局副局长阮如捷先生(Nguyen Nhu Tiep)率越南代表团于 2009 年 1 月 9-10 日访问了中国，与中国国家质量监督检验检疫总局动植物检疫监管司副司长卢厚林先生为团长的中国代表团进行了中越植检双边会谈（双方参加人员名单见附件）。会谈在友好、坦诚的气氛中进行。双方介绍了各自机构设置和职能，并就越南输华木薯干、木薯淀粉和水果存在的检验检疫问题等进行了讨论，达成以下共识：

一、中方向越方通报了越南输华木薯干存在磷化铝熏蒸剂残留、霉变、重金属超标和携带活的有害生物等问题，并向越方提出了改进措施建议。越方表示将认真研究，并向有关生产企业通报，采取改进措施，避免类似问题再次发生。

二、中方向越方通报了越南输华木薯淀粉从边民互市贸易点入境存在的质量安全隐患以及二氧化硫、致病菌超标和外包装标签不完整等问题。双方同意在 10 天内成立一个工作组，对此前停留在边境越方一侧的木薯淀粉数量及包装情况进行检查，并抽取样品检测是否符合中国安全卫生标准，然后决定是否同意输往中国。

三、应中方要求，越方将于 2009 年 3 月份之前向中方

提供输华木薯干/粒、食用木薯淀粉和工业用木薯淀粉加工厂名单。输华木薯淀粉的外包装上应标明产地、等级、加工企业、加工日期，并明确标明食品用或工业用，禁止混装混运。

四、越方邀请中方专家于 2009 年 3-4 月份赴越南考察输华木薯干和木薯淀粉种植、加工和管理情况，对输华木薯产品加工厂进行考核。

五、中方建议越南官方检验检疫部门在出口前对输华木薯干/粒、食用木薯淀粉按中方标准进行检测，以便符合中方的安全卫生要求。

六、中越双方互相通报了进出口水果中携带的检疫性有害生物、农药残留超标等情况。越方同意自 2009 年 7 月 1 日起，输华的 5 种水果(西瓜、龙眼、荔枝、香蕉、火龙果)必须来自注册登记的果园和包装厂，并将注册登记的果园和包装厂名单通报中方。中方同意向越方同时提供注册登记的输越水果果园和包装厂名单。

七、双方表示，将积极落实两部门 2008 年签署的《中越关于食品安全的合作协议》和 2004 年签署的《中越关于出入境植物检验检疫合作谅解备忘录》，进一步加强交流与合作，确保双边农产品贸易的质量和安 全，促进双边农产品贸易健康、顺利发展。

八、为便于开展上述工作，双方同意指定以下联络单位：

- 中方：

中国国家质检总局动植物检疫监管司

电话：+86-10-822261664 传真：+86-10-822260157

E-mail: [hepf@aqsiq.gov.cn](mailto:hepf@aqsiq.gov.cn)

- 越方：

越南农业与农村发展部国际合作司(SPS 办公室)

电话：+84-4 37344764 传真：+84-4 37344764 / 37330752

E-mail: [spsvietnam@mard.gov.vn](mailto:spsvietnam@mard.gov.vn)

越南农业与农村发展部农林水产质量管理局

电话：+84-4 44591869 传真：+84-4 37317221

E-mail: [nafiqad@mard.gov.vn](mailto:nafiqad@mard.gov.vn) / [hongmai.nafi@mard.gov.vn](mailto:hongmai.nafi@mard.gov.vn)

本纪要于 2009 年 1 月 9 日在南宁签署，一式两份，每份用中文和越文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国

越南社会主义共和国

国家质量监督检验检疫总局

农业与农村发展部

代 表

代 表



附件：

### 参加会谈人员名单

中方代表团：

卢厚林	中国国家质检总局动植物检疫监管司副司长
董国富	广西出入境检验检疫局副局长
王益愚	中国国家质检总局动植物检疫监管司 植检处处长
贺鹏飞	中国国家质检总局动植物检疫监管司 植检处官员
毛雪丹	中国卫生部疾控中心营养与食品研究所专家
王湛军	广西出入境检验检疫局动植检处处长
吴新华	江苏出入境检验检疫局动植检处副处长
白松	云南出入境检验检疫局动植检处副处长
张成标	山东出入境检验检疫局动植检处科长
陈悦	广西出入境检验检疫局（翻译）

越方代表团：

阮如捷	越南农业与农村发展部农林水产 质量管理局副局长
陈金龙	越南农业与农村发展部国际合作司副司长
黎青和	越南卫生与植物卫生（SPS）办公室副主任
程公瓚	越南农业与农村发展部植物保护局 检验处副处长

阮红梅

越南农业与农村发展部农林水产

质量管理局计划处副处长

武进雄

越南农业与农村发展部国际合作司官员

阮文史

越南农业与农村发展部农林、水产品和

盐业加工贸易管理局加工贮藏处处长